

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem też wam: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. Nie czcicie bogów Amorytów,* w których ziemi mieszkacie; ale (wy) nie posłuchaliście mojego głosu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oznajmiłem wam też: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. Nie czcicie bóstw Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Lecz wy nie byliście posłuszni mojemu głosowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem wam: Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, nie bójcie się bogów Amorytów, w których ziemi mieszkacie; lecz nie posłuchaliście mego głosu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powiedziałem wam: Jam Pan, Bóg wasz, nie bójcie się bogów Amorejskich, w których ziemi wy mieszkacie; aleście nie usłuchali głosu mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: Jam JAHWE Bóg wasz! Nie bójcie się bogów Amorejczyków, w których ziemi mieszkacie. A nie chcieliście słuchać głosu mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziałem wam: Ja jestem Pan, Bóg wasz: nie oddawajcie czci bogom Amorytów, których kraj zamieszkujecie, lecz wy nie usłuchaliście mego głosu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem do was: Jam jest Pan, Bóg wasz. Nie lękajcie się bogów Amorejczyków, w których ziemi mieszkacie; lecz wy nie usłuchaliście mojego głosu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem wam: Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. Nie lękajcie się bogów Amorytów, których kraj zamieszkujecie. Nie usłuchaliście jednak Mojego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem wam: Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! Nie bójcie się bożków Amorytów, których kraj zamieszkujecie. Wy jednak nie posłuchaliście mnie!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekłem wam: ”Jam jest Jahwe, Bóg wasz! Nie lękajcie się bożków Amorytów, na których ziemi mieszkacie!” Wy jednak nie usłuchaliście głosu mego!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ви, що сидите на ослах, що сидите на колесницях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziałem wam również: Ja Jestem WIEKUISTY, wasz Bóg; nie czcicie bóstw Emorejczyków, w których kraju zamieszkaliście ale nie usłuchaliście Mojego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto rzekłem do was: ”Jam jest JAHWE, wasz Bóg. Nie wolno wam się bać bogów Amorytów, w których ziemi mieszkacie”. Wy zaś nie słuchaliście mego głosu’ ”.

¹⁾ Lub: bójcie się bogów Amorytów.

²⁾ Ww. 7-10 brak w 4QJudg a.